

A DICTIONARY OF CATCHY WORDS

# 英语趣语词典

王永庭 编著 阮 宁 审订

中国国际广播出版社



英语趣语词典  
A DICTIONARY OF  
CATCHY WORDS

王永庭 编著  
阮 宁 审订

中国国际广播出版社

1989年 北京

责任编辑: 徐梅江

封面设计: 李士英

**英 语 趣 语 词 典**

王永庭 编著

阮 宁 审订

\*

中国国际广播出版社出版  
(北京复兴门外广播电影电视部内)

外文印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所发行

开本787×1092 1/32 348千字 10.75印张

1989年10月第1版 1989年10月北京第1次印刷

印数: 1—5000册

•

I S B N 7-80035-201-3/H·21

定价: 5.60元

## 前 言

学习英语者在达到中级或高级程度时，总是迫切地要求学习和掌握更多的成语式的英语。这是因为无论在阅读英语书籍、报刊杂志，从事英语写作和口语交谈时，原先学到的那点词语已远远不能满足需要。所以，对他们来说，进一步学习和掌握大量常用的成语式英语，便至关紧要了。

什么是成语？What is an idiom？在英语中，成语通常是由两个或两个以上的单词构成的固定词组，往往含有一种特殊的“比喻的”意义。如果把一个成语词组的每个单词拆开来，我们得到的是字面意思，有的固然也能表示成语的内在含义，但大多数却有特殊的含义。这些成语大都是形象的比喻，生动传神，活泼有趣，包括成语典故、习惯用语、口语、谚语、俚语等固定词组。

我们搜集英美语中常用的和有趣的成语编成这本词典，目的是帮助读者理解、运用和记忆这些趣语词组。为了提高读者的学习兴趣和增强记忆，本词典在编辑方法上，每一词条后面都有“字面意思”、“释义”、“例解”三栏。

“字面意思”，就是字面的直译，有的成语望文即能生义，一看便知。然而，大多数成语的字面意思往往并不直接显示它的含义。但是并不是说，字面意思与实际含义毫不相干。一般说，只要了解了字面意思，再通过联想、比喻，便可以理解出它的含义，从而有助于增强对这个词的记忆。例如：play cat and mouse 玩猫捉老鼠，从猫捉老鼠时的动

作来比喻欲擒故纵；ride the high horse骑高头大马，古代高官骑大马，引申比喻为趾高气扬，态度高傲；pull one's punches 指（拳击中）故意减低出拳的力量，比喻手下留情，并引申出更深一层的含义，指说话或写文章时对别人的错误不作过分的批评，甚至有意轻描淡写。

“释义”，就是解释定义。成语是人们在长期语言交往中的产物，很多成语都有其特定的来源，如有的来自希腊神话、圣经典故、寓言、传说，有的则是现代生活中典型的或新鲜事物的反映。关于这些词语的含义，只有定义是不够的。本词典力求准确详尽地予以解释，必要时还介绍了该词语产生、沿革等背景。例如，on the ball 盯住球，其含义究竟是什么？这是美国口语，来自网球、足球和其他体育运动，是“keep your eye on the ball”一语的缩短的形式，原意为目不转睛地盯着球，警觉地准备行动，后来它已超出原来的含义，喻指机警、专心（用于is 或get 之后）。它又可指某人有能力，有办法，擅长做某事（用于have 之后）。又如 babe in the woods 林中婴儿，来自英国一个古老的民间传说，叙述两个幼童被人骗至林中加以杀害，现用以比喻易受骗的人，完全没有经验的人。

“例解”，本词典在每一成语后面都附有适当的例句，对不同定义和转义的用法都举出例句，目的是帮助读者理解该词组的各种不同用法，这是本词典不同于有些词书的一个特色。本词典所列例句基本上来自现代中外出版的英、美词典和书报杂志。

本词典收入英语趣语词组约1,700词条。除收入长期惯用的、精辟的固定词组外，对近年来较常用的不少新成语、

新习语，如：lame duck, straw poll, bottleneck, brain child, brain drain, credibility gap, daylight saving time 等等，也注意搜集编入，以利读者学习运用。

在编写过程中，我们虽然参考了一些最新出版的中外词典，对每个条目进行了再三研讨和修改，但由于水平所限，缺点和错误恐怕还存在不少，尚祈读者不吝指正。

编排说明：1. 本词典所收录的趣语词组，均按首字母顺序排列。2. 为便于查阅，词组起首的冠词 a (an)、the 和动词 be, 在条目中一般从略；如必须列入词组的，则排在词条后面，用逗号隔开。3. 词条中的简略语：sb = somebody, sb's = somebody's, sth = something.

编 者

1989年6月

# 索引

A	1—25	N	248—254
B	25—71	O	254—265
C	71—102	P	265—281
D	102—121	Q	281—282
E	121—129	R	<b>283—293</b>
F	129—149	S	293—308
G	149—169	T	308—321
H	169—189	U	321—324
I	190—201	V	325—326
J	201—206	W	326—333
K	206—218	Y	333—335
L	218—237	Z	335—336
M	237—248		

## A

## A1 (亦作 A one)

〔释义〕 此词原是劳埃德船舶年鉴 (Lloyd's Register of Shipping) 关于船舶的一般条件、适航性等分类的用语。(英国劳埃德船舶协会是伦敦皇家交易所内一个促进商业和海上保险的组织, 该年鉴由此协会出版。) A1 在口语中用以对一切事物作高度赞美之词; 1. 指质量是头等的, 第一流的; 2. 感觉健康极佳。

〔例解〕 He is an A1 swimmer. 他是第一流的游泳选手。I had an A1 dinner at this restaurant. 我在这家餐馆里吃了一顿头等饭菜。These goods fall under the class marked A1. 这些货物被列为第一等的。Yesterday I was ill but today I am feeling A1. 昨天我病了, 但今天我感觉好极了。

## A to Z (常与 from 连用)

〔释义〕 A 和 Z 是英文字母组的第一个和最后一个字母, “from A to Z” 的含义是: 从头至尾, 指事情的始末; 完全地。

〔例解〕 He knows the subject from A to Z. 他精通这一科目。I don't suppose he read a book from year's end to year's end. But he was no fool. He knew his work from A to Z.

我看他一年到头并没有读一本书, 可他不是傻瓜, 他完全熟悉自己的工作。

about one's ears 关于某人的耳朵

〔释义〕 此语与字面意思无关, 喻指: 引起麻烦, 惹出乱子, 崩溃; 破产; 落空。亦作 around one's ears.

〔例解〕 He brings the house about his ears. 他给全家惹来了麻烦。They planned to have factories all over the world but the war brought their plans down about their ears. 他们计划在世界各地设厂, 但战争使他们的计划落空了。

above board 在甲板之上

〔释义〕 board 是船上的甲板。每当我们站在甲板上, 面对滔滔的大海, 内心总有种非常愉快的感觉。此语喻指: 光明磊落, 坦诚; 公开。

〔例解〕 His business dealings were above board. 他的生意来往是光明正大的。As long as everything is above board, I don't mind; but I hate anything underhand. 只要事事公开, 我就毫不介意。但我讨厌凡事不坦诚相待。

above ground 在地面上

〔释义〕 喻指在世, 活着; 死了



未葬。

〔例解〕 I'd bet that I'd find her if she was above ground. 我打赌, 只要她还活着, 我总会找到她。 Rachel who died last week was still above ground. 雷切尔上星期去世, 现在还没安葬。

**above oneself** 高于自己

〔释义〕 不实事求是地估计自己, 就容易使自己自高自大, 自命不凡, 趾高气扬。

〔例解〕 When he gets a bit above himself, he inclines to be a nuisance. 他自高自大时, 颇令人讨厌。 Lack of achievement in work may breed pessimism and depression, while achievement may get above oneself. 工作无成绩, 可以使人悲观丧气, 工作有成绩, 又可以使人趾高气扬。

**above the heads of** 超过……的头

〔释义〕 此语比喻: 深奥得使人不能理解; 一窍不通。亦可作 over the heads of.

〔例解〕 The speech went above the heads of the audience. 这个演讲使听众不能理解。 He liked pictures but art criticism was over his head. 他喜欢图画, 但对美术评论一窍不通。

**above the salt** 坐在盐瓶上首

〔释义〕 此语反映了中世纪英国社会的一种风俗习惯。在宴会餐桌上, 盐瓶摆放的位置有一定规矩, 对客人就座的位置要求也很

严格, 从中可以显示客人的社会地位和身分以及同主人的关系。坐在盐瓶上首 (to sit above the salt) 的客人离主人最近, 因此受到主人格外的尊敬; 坐在下首 (to sit below the salt) 的则是些普通人物, 一般客人或主人的眷属。后来这种风俗习惯虽已不复存在, 但“尊为上宾” (above the salt) 这句成语却延用下来, “坐于下首” (below the salt) 也作为它的反义词与之并存。

〔例解〕 Will took him up above the salt and made much of him. 威尔请他坐上席, 十分尊敬他。 As they used to say to an honored guest: Come and sit above the salt. Here's a place for you. 正如人们经常对贵宾说的, “来, 请坐上席。这是为您安排的座位。”

**above water** 在水面上的

〔释义〕 此语比喻: 摆脱困境 (麻烦、债务)。

〔例解〕 They had a rough time financially for a few years, but they are above water now. 几年来, 他们在经济上一直拮据, 现在摆脱困境了。

**absent-minded professor** 教授与盲头苍蝇

〔释义〕 此语来自 absence of mind 心不在焉。教授, 一般用来称呼在大学教书的学者。但是, 如果被人称为 absent-minded professor, 那就不妙了, 因为 absent-minded 这个形容词意为

“心不在焉的”或“茫然的”。  
**absent-minded professor** 是美国口语，相当于我国的“无头苍蝇”而不是什么教授了。

〔例解〕 **Watch your P's and Q's. Don't behave like an absent-minded professor!** 注意你的举止，别像个盲头苍蝇。

**ace** 纸牌上的幺点

〔释义〕 **ace** 在口语中指技术高超的杰出人才；作形容词意为出类拔萃。

〔例解〕 **She is a basketball ace.** 她是位篮球好手。**As for spoken English, he is ace in our class.** 就英语口语来说，在我们班是出类拔萃的。

**according to Hoyle** 照霍伊尔所定的规则

〔释义〕 此语来自英美两国的纸牌游戏。惠斯特 (whist) 是一种四人用全副扑克牌进行两组对打的游戏，早在16世纪就在英国兴起，后来又传到美国。据说，现在的桥牌就是由惠斯特演变而成。

1742年英国人埃德蒙·霍伊尔 (Edmond Hoyle, 1672 — 1769) 写了一本专门论述纸牌玩法的书《惠斯特纸牌游戏简论》(A short Treatise on the Game of Whist)。书中为纸牌游戏制定了一些规则。此语喻指：规规矩矩地，公正地；根据规定办。

〔例解〕 **They do everything according to Hoyle.** 他们一切都按规定办理，**It's not according to Hoyle to hit a weak man.**

殴打一个弱者是不公平的。

**ace in the hole** 正面朝下的“A”牌（使其他玩牌人看不见）

〔释义〕 此语指备而未用的王牌，但也可指钱财；秘藏的法宝；可共患难的朋友。

〔例解〕 **When the cowboy bet all his money in the poker game, he did not know that the gambler had an ace in the hole and would win it from him.** 这个牛仔打扑克牌时，将所有钱都当做赌注押上，他不知道那个赌徒握有一张制胜的王牌。**The football team has a new play that they are keeping as an ace in the hole for the big game.** 这个足球队有一种新的踢法，他们保留这一手以便在重要的比赛中出奇制胜。**You are my ace in the hole; I'll call on you when I need you.** 你是我可共患难的朋友，需要时我来找你。**The lawyer's ace in the hole was a secret witness who saw the accident.** 律师的王牌是一位目击此事件的秘密人证。

**aches and pains** 病痛

〔释义〕 此语是用来表示身体的多种病痛的习惯说法，即周身不适。

〔例解〕 **I wish she would be a bit more cheerful; she is always complaining of her aches and pains.** 我希望她会愉快一点儿；她总是这儿痛，那儿疼地嘀咕个没完没了的。

**Achilles' heel** 阿基利斯的脚跟

〔释义〕 此语出自希腊神话，阿基利斯幼时被他的母亲倒提着浸在冥河 (Styx) 水中，除未浸到水的脚跟外，浑身刀枪不入。但他终于因脚跟受到箭伤而死。现在用来比喻唯一致命的弱点，要害，可乘之隙。

〔例解〕 The enemy's Achilles' heel is his harbour defences. 敌人的弱点在其海港防御。What will it be when the increase of yearly production is brought to a complete stop? Here is the vulnerable place, the heel of Achilles for capitalist production. 如果年产量不再增长的话，情形将会怎样呢？这正是资本主义生产的致命弱点。

**acid head** 想入非非的头脑

〔释义〕 acid 的本意是酸的，易激动的，在美俚中则是指“迷幻药”，与 head 连用，就是服迷幻药成瘾的人。

〔例解〕 The reason John acts so funny is that he is a regular acid head. 约翰的行为如此可笑，因他是个经常服迷幻药的人。

**acid rock** 非常易动的

〔释义〕 rock 除解作岩石，还有摆动的或多动的意思，如 rock and roll 摇滚舞。与 acid 连用就是非常易动的，喻指现代梦幻爵士舞。

〔例解〕 John is a regular acid rock freak. 约翰是个十足的现

代梦幻爵士舞迷。

**actions speak louder than words**

行动比语言更响亮

〔释义〕 要少说多做，行动胜于空话。

〔例解〕 Joe is very quiet, but actions speak louder than words. He is the best player on the team. 乔非常沉默，但行为是最好的证明。他是队上最佳的选手。

**add fuel to the flame(s) (fire)** 火上加油

〔释义〕 比喻使怒上加怒，恨上加恨，也有更增热情的意思。

〔例解〕 By criticizing his son's girl, the father added fuel to the flame of his son's love. 父亲批评儿子的女友，反使儿子更爱她。Bob was angry with Ted and Ted added fuel to the flame by laughing at him. 鲍勃本来就对特德生气，特德又嘲笑他，更使他怒上加怒。

**add insult to injury** 秃头男子打苍蝇

〔释义〕 罗马寓言作家菲德拉斯 (Phaedrus) 根据《伊索寓言》编写了一则故事：一个秃头男子坐在椅子上，一只苍蝇在他头上时起时落，搅得他心烦意乱。他瞅准机会，抡起巴掌想打死这只叮在他头上的苍蝇。可是苍蝇狡猾得很，一下子就飞开了。结果这个人苍蝇没打着反而狠狠打了自己一巴掌。苍蝇幸灾乐祸地说，

“你想一下子就把我打死，却反

而使自己痛上加辱，你想怎么办呢？” (You wish to kill me for a mere touch. What will you do to yourself since you have added insult to injury?) 此语比喻：伤害之后又加侮辱，每况愈下；更糟。

〔例解〕 If you knock a man down with your car, and then call him a fool, you are adding insult to injury. 如果你开汽车撞倒一个人，还说他是个笨蛋，那你是既伤害人又侮辱人。 We went picnicking the day before yesterday. Soon after we started off, it rained, and then, to add insult to injury, the bus broke down. 前天我们出去野餐，刚出发不久就下起雨来，接着汽车又抛了锚，真是屋漏偏遭连阴雨。

**affair of hono(u)r, an** 为了体面的事

〔释义〕 此语指为了争体面，与他人决斗。

〔例解〕 Affairs of honour are permissible abroad, but not in the British Isles. 决斗在国外是许可的，但在不列颠诸岛行不通。

**afraid of one's shadow** 怕自己的影子

〔释义〕 此语表示：非常胆怯的，易受惊吓的，惊恐不安的。

〔例解〕 He's afraid of his own shadow. 他非常胆怯。 Mrs. London won't stay alone in

her house at night; she is afraid of her own shadow. 伦敦太太不敢在夜间呆在屋子里，她连自己的影子都害怕。

**after a little rain on a Thursday** 在某个星期四下过毛毛细雨的时候

〔释义〕 俚语，意思是谁也不知道要等到什么时候，即：遥遥无期。

〔例解〕 I have waited for two months but father's letter is after a little rain on a Thursday. 我已经等了两个月，但父亲的信还是遥遥无期。

**after one's own heart** 合自己心意的

〔释义〕 语出圣经《旧约·撒母耳记》上卷，记载撒母耳的身世和他担任士师（即相当于元帅之职）时创建以色列国的事迹，以及扫罗与大卫之争。撒母耳做以色列士师的时候，奉耶和華之命，遵从民意，选了扫罗做以色列的王，建立了以色列国。可是扫罗的所作所为违背了耶和華之命，使撒母耳感到十分悲伤。耶和華便对撒母耳说：“既然我已经厌弃了扫罗，你就不必悲伤，你要再立新王。”撒母耳就对扫罗说：“现在你的王位必不久长，耶和華已经寻着一个合他心意的人(a man after his heart)，立他做百姓的君，因为你没有遵守耶和華的吩咐。”之后，撒母耳顺从天意，秘密立大卫为王。扫罗屡次三番想害死大卫都没有成

功。在追寻大卫时，扫罗几次落入大卫手中，但大卫一直不肯加害他。后来，扫罗同非利士人作战失利，身负重伤，自杀身死，大卫为他做哀歌悼念他。此语表示：正合己意；志趣相投。

〔例解〕 This is a house after my own heart, small, cosy and yet dignified in appearance. 那是一所小巧、舒适而外表又庄严的房子，正合我的心意。 John's a man after my own heart. 约翰是与我志趣相投的人。

**against the clock** 对着钟

〔释义〕 人们有急事时，往往不时地看看钟或表。此语比喻：尽快地，力争在某一时刻前做完某事，尽可能拖时间。

〔例解〕 It was a race against the clock whether the doctor would get to the accident soon enough to save the injured man. 医生能否及时赶到出事地点抢救受伤者，这是一件抢时间的事。 The outlaw talked against the clock with the sheriff, hoping that his gang would come and rescue him. 歹徒尽量与警长谈话以拖延时间，希望他的同伙能及时来救他。

**against the collar** 辄具擦疼肩膀

〔释义〕 此语讲的是马拉车上坡时，因为用力，辄具擦疼肩膀。

喻指：费力地；下死力地。

〔例解〕 The last mile up to the head of the pass was a good deal against the collar. 上到隘

口顶的最后一英里路，走起来的确是非常吃力的。

**against the grain** 逆着木材的纹理  
〔释义〕 比喻：违反本意，不情愿；使人烦恼（生气）。一般与go连用。

〔例解〕 Staying in bed may go against the grain but that's what you must do if you want to get better. 躺在床上也许你不愿意，但是你想使病情好转，就得那样做。 His coarse and rude ways went against the grain with me. 他粗暴的态度使我生气。

**age (years) of discretion** 责任年龄

〔释义〕 根据英国法律规定，责任年龄为14岁，到了这个年龄就该懂事了，对事物有一定的判断能力了。此语喻指：懂事；自己可判断事物的年龄。

〔例解〕 I'm not going to dictate to you what you should do. You have reached years of discretion and must decide for yourself. 我不再指点你什么。你已经到了自己可以判断事物的年龄，该自己作决定了。

**ahead of the game** 赌博中的赢者

〔释义〕 美国口语，表示处于赌博或比赛中赢家的有利地位，即赢，赚钱。还可转喻：太早，事先。

〔例解〕 Let's get out of the stock market while we are still ahead of the game. 趁我们现在还赚钱，赶快从股票市场撤退。

The time you spend studying when you are in school will put you ahead of the game in college. 你在中学学习所花的时间将对你在大学里的学习有利。

When Ralph came to school an hour early, the janitor said: "You're ahead of the game."

拉尔夫早一小时到学校时,看门人说:“你来得太早了。”

### **aid and abet 教唆**

〔释义〕 此语表示:伙同作案,同谋。

〔例解〕 One man did the actual stealing but two others aided and abetted him. 一人动手行窃,其他两人伙同作案。Aided and abetted by the courts ... these labour disputes become mere shambles for workers ... 在法院的唆使下...这些劳动纠纷的审理变成了对工人的蹂躏。

### **air one's grievances 诉说某人的冤情**

〔释义〕 air 用作动词,表示宣扬、炫耀的意思。此语指:诉苦,使他人知道自己的冤情。

〔例解〕 Much of the ill-feeling is caused by the fact that there is no recognized means by which the workers can air their grievances. 许多敌对情绪之所以产生,是由于没有一种让工人申诉自己苦情的公认的办法。

### **all at sea 置身大海**

〔释义〕 比喻,茫然不知所措。

〔例解〕 He was all at sea when

he began his new job. 他开始做新的工作时,简直不知所措。

Why don't you explain what you mean? You can see the class is completely all at sea. 你为什么不把你的意思讲清楚? 你可以看出班上学生全都茫然不解。

### **all bark and no bite 狂叫的狗不咬人**

〔释义〕 俗语说“无声狗,咬死人”,爱叫的狗通常是不会咬人的。此语喻指“只敢动口,不敢动手的人”。

〔例解〕 Don't be afraid. He's all bark and no bite. 不要害怕,他是不敢动手的。

### **all burnt up 火全着起来了**

〔释义〕 指人们发脾气时,好像被火烧了一样,喻指:暴跳如雷,怒火中烧,怒不可遏。

〔例解〕 What made you all burnt up? 什么事使你这样暴跳如雷? He was ordinarily of a peaceful disposition, but this time he felt all burnt up. 他一向是十分心平气和的,但这次他感觉怒火中烧。

### **all cats love fish but fear to wet their paws 猫爱吃鱼,又怕湿脚**

〔释义〕 猫最爱吃鱼。可是猫所吃的鱼并不是它自己从水里捞的,因为猫最怕湿,不敢下水捕鱼。此语喻指一个人渴望获得某种有价值的东西,但又不愿为此目的而付出必需的代价。

〔例解〕 You can do nothing that all cats love fish but fear to wet their paws. 前怕狼后怕虎是什么事也办不成的。

**all ears, be** 都是耳朵

〔释义〕 此语有两个含义：1. 表示专心地倾听；2. 表示愕然，耳朵都竖直了。

〔例解〕 The boys were all ears when I mentioned going to the circus. 当我提到去看马戏的时候，男孩子们都十分注意地听着。When John heard his name mentioned, he was all ears. 约翰听到他的名字被提到时，觉得很愕然。

**all eyes, be** 都是眼睛

〔释义〕 此语表示，精力高度集中，极为注意地看着，全神贯注地看。

〔例解〕 The paintings are beautiful. I'm all eyes at them. 这些画美极了，我看得目不转睛。The children were all eyes when they saw the laden Christmas tree. 孩子们看见挂满物品的圣诞树时，都全神贯注地望着。

**all eyes and ears** 所有的眼睛和耳朵

〔释义〕 当我们同时又听又看的时候，精力一定非常集中，喻：聚精会神。

〔例解〕 During the lecture on atomic energy, the students were all eyes and ears. 学生们聚精会神地听着有关原子能的演讲。

**all hands in the mill (all hands)** 全

体人员

〔释义〕 hands 指人手，雇工。此语意为工厂的所有职工，全部人手，全体人员。

〔例解〕 Mr. Hunter suddenly failed and all hands in the mill were turned off. 亨特先生突然破产，工厂的所有职工都被解雇了。All hands on deck! 全体人员准备行动！

**all lent a hand** 大家都伸出手

〔释义〕 此语表示大家都来帮忙；七手八脚。

〔例解〕 We are dreadfully late with this schedule; I must call all lent a hand. 我们远远落后于计划，我必须叫大家都来帮忙。

**all my eye** 所有我的眼睛

〔释义〕 这是愤怒时讲的话，意即：岂有此理；胡扯，瞎说；欺骗。（轻蔑语。表示对某报道、某种说法等不相信）。

〔例解〕 He told you he was never given the instructions? That's all my eye. Why, I gave them to him myself. 他对你说说他根本没有得到指示吗？简直是胡说八道。我亲自交给他的。His speech was all my eye. 他的演讲全是胡扯。

**all night all cats are grey** 猫在夜间都是灰色的

〔释义〕 此语来自法语，意为：人在未出名时，很难看出与众不同之处。

〔例解〕 There aren't striking

differences between the writer and the average persons before he has become quite a famous man, all night all cats are grey. 这位作家在成为很著名的人之前,他和普通人没有显著的区别,猫在夜间都是灰色的。

**all of a glow** 都发热

〔释义〕 glow 意为:发红、发热,此语喻指:脸上发红的;热烘烘的。亦作 in a glow.

〔例解〕 She is all in a glow after a hot bath. 她洗了个热水澡,脸上红红的。 Well, Lizzie, I ain't all of a glow, that's certain. 呃,莉齐,的确,我不觉得热烘烘的。

**all the color(s) of the rainbow** 各种颜色的彩虹

〔释义〕 比喻:五颜六色。

〔例解〕 There are shells of all the colours of the rainbow at the seashore. 海边有五颜六色的贝壳。

**all the world and his wife** 整个世界和他的妻子

〔释义〕 此语带有夸张和戏谑的意味,意为:人人,各色人等,不分男女。“and his wife”为加强语气用。

〔例解〕 All the world and his wife seem to be out on the beach today. 今天好像人人都到海滩来了。 All the world and his wife flocked to her reception. 各界人士蜂拥前去参加她的招待会。

**all the world to sb, be** 对某人来说是全世界

〔释义〕 这是一种夸张的比喻,以“all the world”比喻最重要的事物,对某人来说是最重要的事物,是他的一切,最为他所喜爱。

〔例解〕 The little girl is all the world to her mother. 这小女孩就是她妈妈的一切。

**all things to all men** 对不同的人用不同的办法

〔释义〕 此语来自《圣经·哥林多前书》第9章第22节,意为:八面玲珑,尽力设法讨好所有的人。

〔例解〕 Though she is quite young, she is very all things to all men in making social connections. 虽然她很年轻,但是她在社交方面倒是八面玲珑的。

**all thumbs** 都是拇指

〔释义〕 thumbs 拇指,在5个手指中被看作最笨拙。此语的含义是:笨手笨脚的;一窍不通的。

〔例解〕 That child will never play the piano. Her fingers are all thumbs. 那个孩子决不会弹钢琴,她的手指头很笨。 When he is around, she is nervous and seems to be all thumbs. At other times she is quite agile. 他在旁边时,她由于紧张而显得笨手笨脚。她在别的场合是十分活泼的。 When it comes to dancing, I'm all thumbs. 谈到跳舞,我真是一



窍不通。

**all very fine (well)** 都很好

〔释义〕 此语常用于表示不同意或反对的讥讽语或反语，意思是某建议、劝告等本身很不错，但在运用于此一具体情况下是不切实际的。常与but引导的句子连用。此语意为好倒是好，不过…

…  
〔例解〕 What you say is all very fine, but where's the money to come from? 你说的倒挺不错，可是钱从哪儿来啊！It's all very well for the doctor to tell me I need a month's holiday; but who's going to look after my business while I'm off. 大夫说的倒是再好不过的，要我休息一个月，但我走了谁来照管我的生意？

**all wet** 都湿了

〔释义〕 美国俚语，表示：错误的，大错特错。

〔例解〕 If you think I like baseball, you're all wet. 如果你认为我喜欢棒球的话，那你就大错特错了。

**all woman** 所有的妇女

〔释义〕 这是一个口语，意为：“最标准的女性”，但是口语中却没有 all man 一语。

〔例解〕 She is all woman! 她是个最理想、最标准的女性！

**all yours** 都是你的

〔释义〕 既然都是你的，你当然可以拿走。此语正是“You may have it.”（给你）之意，或拿

去吧！

〔例解〕 “May I borrow that newspaper, please, when you have finished with it?” — “There are you; it's all yours.”

“请问，那份报纸你看完后可以借给我看看吗？”——“给你，拿去吧！”

**alone as a finger** 如同单个指头那样孤单

〔释义〕 比喻，独自一个人留在世上；孤单，举目无亲，孑然一身。

〔例解〕 She was alone as a finger after her husband died. 丈夫死后，她举目无亲。

**alpha and omega** “阿尔发”和“奥米加”

〔释义〕 语出《圣经》末卷《启示录》。据说，《启示录》是在基督教徒遭到迫害时写成，目的是在他们受苦受难之时给予希望和鼓励。内容主要是说，上帝通过主耶稣终将打败包括撒旦在内的一切敌人，给虔诚的人降福，使他们得到一个新的天堂，一个新的人间。这个成语出自《启示录》第1章第8节，原文是：“I am Alpha and Omega, the first and the last.”（我是阿尔发，我是奥米加，我是首，我是尾。）“Alpha”和“Omega”是希腊语和闪族语（Semitic）字母表中第一个和最后一个字母的读音，喻指：始终；全部。

〔例解〕 ... the alpha and omega of my heart's wishes